

Qubik
caffè

—kava, izbrana in
pražena v Trstu.

www.qubik.eu

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 2 (1700)
Čedad, četrtek, 13. januarja 2011

Qubik
caffè

—scelto e torrefatto
a Trieste.

www.qubik.eu

V cerkvi Sv. Frančiška v Čedadu tradicionalni, letos že 49., Dan emigranta, praznik Slovencev na Videmskem

Lep prikaz naše kulture in življenja

Slavnostna govornika sta bila Miriam Simiz in deželni odbornik za kulturo Elio De Anna

Pesmi, glasba, gledališče, mediji, šola, predvsem pa skrb za ohranjanje svojega jezika in kulture so bili v ospredju letošnjega, že 49., Dneva emigranta v Čedadu, ki je kot ponavadi privabil veliko množico obiskovalcev, med katerimi so bili tudi številni predstavniki italijan-

skih in slovenskih oblasti, kar dodatno dokazuje pomen te prireditve. Naj omenimo samo predsednika SKGZ in SSO Rudija Pavšiča ter Dražga Štoko, senatorko Tamaro Blažina, deželnega svetnika Igorja Gabrovca, medtem ko so Slovenijo zastopali podpredsednik državnega zbora

Vasja Klavara, predsednik komisije DZ za Slovence po svetu in v zamejstvu Miro Petek, generalna konzulka v Trstu Vlasta Valenčič Pelikan s konzulko Bojano Cipot ter predstavnik Urada za Slovence po svetu in zamejstvu Breda Mulec. Slavnostna govornika sta bila letos deželni odbornik za kulturo Elio De Anna in učiteljica Miriam Simiz (njen govor objavljamo posebej, op.ur.), prisotne pa je pozdravil tudi čedajski župan Stefano Balloch.

Tako De Anna kot Miriam Simiz sta v svojih govorih poudarila, da je prisotnost jezikovnih manjšin za deželni teritorij pravo bogastvo in prispeva k njegovemu razvoju, saj med drugim prav od tod izvira tudi status avtonomne dežele.

beri na strani 6

Dan emigranta je privabil številno publiko, ki si je ogledala tudi novo igro Beneškega gledališča; slavnostna govornika sta bila letos Elio De Anna in Miriam Simiz



Miriam Simiz na Dnevu emigranta

Spoštovani gostje, dragi prijatelji, v veliko čast mi je, da sem danes med vami na Dnevu emigranta in z resničnim veseljem vam spregovorim nekaj besed. Spet je pred nami novo leto in spet imamo pred sabo možnost, da uresničimo vse želje in načrte. Tako je današnji dan tudi priložnost za razmišljanje o tem, kar smo dobrega naredili in kar si želimo še uresničiti.

Sem Miriam Simiz in rada poudarim to, da sem učiteljica na dvojezični šoli v Špetru.

Miriam Simiz
beri na strani 7

Auspicio e proposta al Dan emigranta

L'istruzione bilingue da estendere

Il Governo regionale apprezza e sostiene con convinzione l'Istituto scolastico bilingue di S. Pietro al Natosone. Lo ha confermato l'assessore Elio De Anna davanti all'ampia platea del Dan emigranta, sottolineando il suo radicamento nella realtà locale e regionale ed allo stesso tempo la prospettiva plurilingue ed europea, le due direttrici sulle quali intende muoversi anche la stessa Regione.

A luce di queste considerazioni è stato quanto mai opportuno, ma anche realistico, l'auspicio di Miriam Simiz, intervenuta a nome delle organizzazioni slovene della provincia di Udine, che si possa estendere l'esperienza dell'educazione bilingue anche agli altri territori della provincia dov'è storicamente insediata la comunità slovena. Questo è quanto prevede la legge di tutela (art. 12 della legge 38/2001), ha ricordato, ma si tratta anche di una risposta positiva e di qualità

al pericolo di ulteriore impoverimento della nostra montagna dove le scuole sono a rischio chiusura. Invece di penalizzare ancora di più i bambini, diamo loro una chance in più che si tradurrà in opportunità di crescita anche economica per le comunità, è stato il ragionamento.

Ma coerente con l'orientamento della Regione è anche l'auspicio della Simiz che l'esperienza dell'istruzione bilingue non si fermi obbligatoriamente a livello della scuola dell'obbligo, ma possa proseguire con l'istruzione a livello superiore, con la stessa impostazione bilingue e con un ancora maggiore respiro europeo. Si tratterebbe di un'istituzione scolastica di eccellenza, in grado oltretutto di attrarre studenti anche dai territori vicini come dimostra l'esperienza di Klagenfurt.

Gli amministratori, in particolare quelli di S. Pietro, dovrebbero vagliare bene queste proposte e sostenerle. (jn)



Srečanje Slovencev z Videmskega in Posočja

Tradicionalna prireditev bo 22. januarja v Kulturnem domu v Bovcu

Predstavitve cd-ja »TEKOČINA«

VULTURE GURU AND THE

**V petek, 14. januarja 2011, ob 20.30
v Kulturnem domu v Gorici (ul. Brass 20)**

Info in predprodaja: 0481-33288

Slovence iz videmske pokrajine in iz Posočja že dolgo let vežejo trdne in prijateljske vezi. To potrjuje tudi tradicionalno novoletno srečanje, ki se bo letos odvijalo že enainštiridesetič. Doslej je bilo vedno v Kobarižu, tokrat pa bo prvič na vrsti v Bovcu, in sicer 22. januarja, ob 17. uri, v veliki dvorani "Ite Rine" Kulturnega doma. Župani posoških občin so se domenili, da bodo odslej srečanje izmenično prirejali v vseh treh občinah, da bi tako nanj privabili čim večji krog ljudi. Letos tako pričakujejo več ljudi tudi z Bovškega, iz Režije, Terske in Kanalske doline.

beri na strani 4



TRINKOV KOLEDAR 2011 MLADA LIPA

predstavitve bo
v četrtek, 20. januarja, ob 18. uri
v slovenskem kulturnem centru v Špetru

KULTURNO DRUŠTVO IVAN TRINKO

Ob 10-letnici zaščitnega zakona naj manjšina pogleda vase

Minister Žekš in senatorka Blažina o Slovencih v Italiji

Na Uradu vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu v Ljubljani sta se v torek, 11. januarja, sestala italijanska senatorka Tamara Blažina in minister Boštjan Žekš, ki sta v pogovoru izmenjala stališča in mnenja o trenutnem položaju slovenske manjšine v Italiji.

Senatorka Blažina meni, da je trenutni položaj Slovencev v Italiji dober, saj je prišlo tako do pozitivnih premikov v odnosu večine do manjšine, prav tako pa je splošno vzdušje v Furlaniji Juljski krajini in Italiji, kar zadeva odnos do manjšine, pozitivno.

K temu so po mnenju senatorko veliko pripomogli simbolni dogodki v preteklem letu: koncert prijateljstva ob srečanju treh predsednikov junija v Trstu in njihov skupni obisk Narodnega doma kot tudi uprizoritev Pahorjeve Nekropole v slovenskem jeziku v italijanskem gledališču Verdi v Trstu. Že v prihajajočih dneh pa bo omenjenim dogodkom sledil še obisk predsednika Danila Türka v Rimu.

Senatorka je torej zaznala splošen premik na bolje, a hkrati opozorila, da še obstajajo področja, s katerimi se manjšina mora ukvarjati, kot



Minister Žekš in senatorka Blažina na Dnevu emigranta 2009

na primer področje šolstva in zaščitnega zakona za slovensko manjšino, ki prav letos praznuje 10. obletnico njegovega sprejetja. Tamara Blažina je prepričana, da bi morala slovenska skupnost v Italiji prav ta mejnik izkoristiti in ugotoviti, kakšni so njeni cilji in ideje za prihodnost. Glede na to, da so za triletnje 2011-2013 že zagotovljena finančna sredstva, bi morala manjšina premisliti o lastni organiziranosti, uspešnosti in vlogi v Italiji ter se prilagoditi novim zahtevam v prihodnosti, je poudarila senatorka Blažina.

Minister Žekš je pritrdil senatorkinim besedam in komentiral predvsem uspešen razvoj slovenskega šolstva v Italiji. Še posebej je izkazal

navdušenje nad povečanim vpisom otrok italijanskih staršev v slovenske šole ter njihovo učno uspešnostjo. Nema lokateri izmed italijanskih otrok nato šolanje nadaljuje v Sloveniji, kjer žanje velike uspehe tudi na mednarodnem področju. Takšen je tudi primer študenta, ki je bil novembra 2010 del slovenske ekipe (v sodelovanju Fakultete za računalništvo in informatiko ter Kemijskega instituta), ki je sodelovala na prestižnem tekmovanju iz sintezne biologije iGEM na MIT (ZDA) in prepričljivo osvojila prvo mesto.

»Širjenje in ne obramba slovenstva je tisto, kar manjšina s tem pridobiva,« je dodal minister Žekš. Seveda si

mora manjšina prizadevati, da bodo ti italijanski otroci dosegli visok nivo znanja slovenskega jezika, hkrati pa da s tem ne bodo kratene ure, namenjene slovenskim učencem.

Glede vprašanja, ali bi si manjšina morala prizadevati tudi za povišanje finančnih sredstev, sta se govornika strinjala, da se mora manjšina najprej in predvsem vprašati, kako koristno porabiti obstoječa sredstva. Senatorka Blažina je dodala, da morajo zaradi splošne situacije v Italiji vse ustanove prilagajati delovanje finančnim zmožnostim, kar velja tudi za Slovensko stalno gledališče v Trstu. Vendar je ob tem poudarila, da je tudi gledališče na podlagi obstoječih finančnih sredstev pripravilo dober repertoar.

Govora je bilo tudi o ustreznem sogovorniku slovenske manjšine v Rimu. Senatorka je povedala, da v teh dneh potekajo še zadnja usklajevanja, na podlagi katerih, naj bi v roku enega meseca oblikovali manjšinsko omizje pri italijanskem predsedstvu vlade, v katerem bodo prisotni predstavniki slovenske manjšine, italijanskih ministrstev ter Dežele FJK.

V vladni koaliciji se dogovarjajo o prednostnih točkah

Predsedniki strank vladne koalicije in ministri krizne skupine, torej Mitja Gaspari, Ivan Svetlik, Darja Radić in Irma Pavlinič Krebs, so 10. januarja na srečanju v Ljubljani ugotovili, da obstaja politična volja za izvedbo potrebnih ukrepov za fiskalno stabilnost. Ta bi zagotovila vzdržno gospodarsko rast, nova delovna mesta in socialno vzdržnost, je po sestanku povedal premier Borut Pahor. Diskusijo bodo, tako poročata STA in Ljubljansko Delo, nadaljevali prihodnji teden, ko naj bi na tej ravni tudi zaprli razpravo in dokončno definirali nov seznam prioritet.

Koalicija se dogovarja, da bi ukrepe razdelili v dve fazi, je povedal minister za razvoj Mitja Gaspari. Med ukrepi, ki jih je treba sprejeti najprej, je navedel spremembe na področju finančne discipline, prestrukturiranja podjetij in insolventne zakonodaje ter financiranja dobrih podjetij oz. delovanja finančnih in bančnih institucij. Predlogi zakonskih sprememb s teh področij naj bi bili za razpravo v DZ pripravljeni do konca januarja.

Drugi del ukrepov, ki bodo tudi del nacionalnega razvojnega programa, se bodo nanašali na področja konkurenčnosti in spodbujanja podjetništva, raziskovanja, človeških virov in visokega šolstva, informacijske družbe, pomembnih infrastrukturnih projektov ter socialnih politik.

»Na polovici mandata je prav, da koalicija in vlada ocenita dosedanje delo, predvsem pa da si naložita prednostne naloge za prihodnji dve leti,« je cilj razvojne konvencije koalicije opisal premier Pahor, čigar večina v parlamentu je pod velikim vprašanjem. Brez glasov poslancev stranke Desus, ki so nekajkrat že glasovali proti vladnim predlogom, jo lahko doseže le s pomočjo določenega dela opozicije.

Prioritete, o katerih se politično dogovarja koalicija, niso nove in jih na posameznih ministrstvih pripravljajo že nekaj časa. Vprašanje je le, ali bodo ti predlogi v parlamentu dobili politično podporo.

Borut Pahor je pred razvojno klavzuro zahteval, da vsa ministrstva pripravijo predlog svojih prioritet. Ob že omenjenem novem zagonu gospodarstva bosta »na udaru« – poleg zdravstvenega ministra Dorjana Marušiča – tudi minister za delo Ivan Svetlik in ministrica za javno upravo Irma Pavlinič Krebs.

Po rokovniku, ki sta ga pred časom predstavila Marušič in premier Pahor, bo minister prve teze za spremembe zdravstvenega sistema predstavil v prihodnjih dneh, reforma pa bi bila uveljavljena do konca leta, če bo dobila parlamentarno večino, kar ne bo tako enostavno.

Ministru Ivanu Svetliku je skozi vladno pa tudi parlamentarno proceduro že v prvih dveh letih uspelo spraviti skoraj vse ključne projekte. Poleg malega dela, ki ga hočejo sindikati in študentska organizacija sicer zaustaviti na referendumu, je ministrstvo vse sile usmerilo v pokojninsko reformo. Eden redkih pomembnih projektov, ki prihaja na dnevni red vlade in parlamenta, je reforma trga dela.

Že sprejetemu zakonu o urejanju trga dela, ki je zvišal nadomestila brezposelnim, sindikati, razumljivo, niso nasprotovali, bodo pa toliko bolj zakonu o delovnih razmerjih, ki ga na ministrstvu končujejo. Ta bo namreč usmerjen predvsem v večjo fleksibilnost delovnih razmerij, z nekoliko krajšimi odpovednimi roki in nižjimi odpravninami, večje spremembe pa se obetajo pri samem postopku odpuščanja.

Eden osrednjih političnih ciljev koalicije bo reforma javne uprave, težje pa bo z drugimi projekti. Na ministrstvu pripravljajo popravke volilne zakonodaje, ministrica Irma Pavlinič Krebs bo vztrajala tudi pri tem, da vlada dosledno z naravnim odlivom zmanjšuje število zaposlenih v javni upravi. V agendi ministrstva je še vedno odprava družljivosti poslanske in županske funkcije. Velikih sprememb pri sistemu plač v javnem sektorju v tem mandatu ne bo. Reforma javnega sektorja bo tako usmerjena predvsem v nov položaj javnih zavodov.

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Finančna in gospodarska kriza sta povečala škarje neenakosti tudi v Italiji, kjer desetina prebivalstva poseduje polovico vsega bogastva na polotoku in skrbi samo, da bi se njeni dohodki povečali.

Izraz tega sloja je tudi italijansko-kanadski menadzer Marchionne, ki po nalogu Agnellijevih dedičev upravlja Fiatov avtomobilski koncern. Po uspelem preizkusu v Pomiglianu je udaril še po turinski tovarni Mirafiori in nekaj več kot pet tisoč delavcem zagrozil, da bo proizvodnjo preselil v Ameriko, če ne bodo sprejeli njegovih pogojev: ločeno delovno pogodbo brez pravice do stavke, bolezenskega dopusta, počitka med delom, sindikalnega predstavništva.

in politiko, kjer se lomijo kopja med zagovorniki ustavnih pravic in pristaši pragmatizma. Med demokrati se je še najbolj izpostavil Fassino, ki je podprl Marchionnejeve predloge, saj je županski kandidat v Turinu in računa na podporo vodilnega podjetja v piemontski prestolnici.

Sindikata CISL in UIL sta dogovor podpisala, v CGIL-u je izbruhnil spor, ker je kovinarski sindikat FIOM sklenil, da bo branil pridobljene in ustavne pravice, katerim se pravi sindikat ne sme nikoli odreči.

Tako je FIOM oklical za 28. januar splošno stavko, ki jo je podprl tudi osrednji sindikat CGIL s tajnico Susanno Camusso na čelu, saj bo nasto-

Če tega na notranjem referendumu ne sprejmejo, bodo ob delo, obrati pa preseljeni v ZDA, kjer se FIAT združuje s Chryslerjem.

Marchionnejevo isiljevanje je kakor potres prizadelo sindikate

pila v Bologni ob voditelju kovinarjev Landiniju.

Podpora ali nasprotovanje Marchionnejevi »modernizaciji« delovnih odnosov postajata tako mejna ločnica tudi v politiki, kjer stališča sindikata FIOM podpira samo skrajna levica. V takih pogojih bo tudi v levi sredini težko najti skupen jezik.

Nasprotniki Marchionnejevega modela družbenih odnosov so namreč prepričani, da bo recept iz Pomigliana in Mirafiorija skušal razširiti na vsa gospodarska področja in s tem izničil to, kar je pred tridesetimi leti dosegla nekdanja leva sredina s socialističnim ministrom Giacomom Brodolinijem in podporo vseh sindikalnih central. To je statut o pravicah delavcev, ki bi ga desnica rada spravila v muzej arheologije delavskega gibanja.

PS: Nadaljevanje iz prejšnjega tedna. Iz hiše velikega brata so na ukaz založnika Mediaset izključili vse tri tekmovalce, ki so zakleli.

Odslej je to dovoljeno samo nemu, Silviu Berlusconiju.

kratke.si

A fine aprile aprirà Lipikum, il museo dei lipizzani

Dovrebbero essere terminati entro fine aprile i lavori di ristrutturamento della parte più vecchia della sede dell'allevamento equino che sarà adibita a museo della storia di Lipizza e dei lipizzani. L'apertura del museo rientra nel Progetto Lipizza del valore di 815.000 euro. L'85% del progetto è finanziato dal Meccanismo Finanziario Norvegia, il resto invece dal Ministero della Cultura. Il 20 gennaio sarà disponibile anche la nuova pagina web.

100. anniversario di morte del primo aviatore sloveno

È stato commemorato il 9 gennaio a Belgrado il 100. anniversario di morte del celebre pilota e costruttore Edvard Rusjan, nato a Trieste nel 1866 e precipitato nel 1911 nella capitale serba dopo che un colpo di vento aveva spezzato un'ala del suo aereo. Alla cerimonia era presente anche una delegazione slovena e l'ambasciatore Franci But ha annunciato che in onore di Rusjan verrà eretto un monumento e piantato un tiglio, simbolo degli sloveni e degli slavi.

La Slovenia tra tre anni diventa membro ufficiale del Cern

Si tratta di uno dei risultati più importanti dal punto di vista scientifico-politico ottenuti dalla Slovenia. I maggiori fisici sloveni collaborano già da decenni ai progetti del Consiglio Europeo per la Ricerca Nucleare che ha la sua sede a Ginevra. Il Cern, che intende allargarsi anche a paesi non europei, è formato al momento da 20 stati membri, ma ha deciso di includerne altri. Oltre alla Slovenia, tra i candidati ci sono anche Cipro, Israele, Serbia, Turchia e Brasile.

Integrazione degli immigrati: 3.333 iscritti ai corsi di sloveno

Il Ministero degli Interni organizza dal 2009 dei corsi gratuiti di lingua, cultura, storia e costituzione slovena per gli immigrati per facilitare la loro integrazione. Nel 2010 i corsi sono stati frequentati da 3.333 stranieri e L'UE ha stanziato ben 1,6 milioni di euro per la loro attuazione. Per promuovere il programma di studio per gli immigrati (ben 90 mila solo da paesi terzi) il ministero sloveno ha attivato la campagna "Studio lo sloveno per poter dire chi sono".

Duša Trobec Bučan ministro per le autonomie locali

L'ex segretaria di stato ha incassato la fiducia del parlamento sloveno. Duša Trobec Bučan (Desus) è già il terzo ministro per le autonomie locali e lo sviluppo regionale del governo di Borut Pahor. Ha preso il posto del dimissionario Henrik Gjerkeš che a sua volta aveva sostituito Zlata Ploštajner. Il ministero sloveno per le autonomie locali e lo sviluppo regionale si è distinto nell'ultimo anno anche per la sua capacità di attingere dai fondi europei.

Sciamani ed orsi, in una mostra miti e riti dei popoli dell'Eurasia

L'esposizione fino a domenica 16 nel Museo archeologico ducale

Visitabile ancora per pochi giorni (fino a domenica 16 gennaio), la mostra 'Miti, sciamani, orsi e animali sacri nel Grande Nord', ospitata nei locali del Museo archeologico nazionale di Cividale, racconta - attraverso costumi, i tamburi, gli strumenti musicali e altri oggetti rituali - qualcosa di più dell'esperienza di persone, prescelte dagli spiriti, in grado di risolvere problemi e crisi che ha un singolo individuo ma anche un'intera comunità.

Il territorio a cui fa riferimento la mostra, infatti, è il Nord Europa delle aurore boreali e degli inverni senza luce, di popoli che stanno scomparendo e di confini che hanno contrassegnato fortemente le vicende di questi popoli.

Abbiamo visitato l'esposizione - parte di un ampio progetto dedicato alla Finlandia e realizzato dall'associazione musicale Sergio Gaggia assieme a Fuorirota e vicino/lontano - assieme a Tuuli Nevasalmi, finlandese che vive a Prepotto.

Gli oggetti in mostra, appartenuti a celebri sciamani e sciamane, sono stati raccolti da Juha Pentikäinen, professore delle Università di

Helsinki e di Lapponia (sarà a Cividale il 15 gennaio per una conferenza e una visita guidata), nel corso delle sue numerose spedizioni etnografiche fra le popolazioni Nanaï nella Siberia orientale e Khanti e Mansi nella Siberia occidentale.

"I popoli artici dell'Eurasia - racconta Tuuli - sono finno-ugrici (noi diciamo così, non ungro-finnici). In Finlandia abbiamo i Saami, una volta popolo nomade che si muoveva su tutto il territorio della Scandinavia con le proprie renne. Vive là da 5 mila anni, in modo libero almeno finché, nel 1600, sono arrivati i cattolici. In tempi più recenti hanno molto sofferto sotto Stalin. In generale, le



donne tra i Saami hanno goduto di una posizione di parità rispetto agli uomini, se non superiore. Era un popolo assolutamente pacifico, con un rispetto per la natura particolare, tanto che per loro arare la terra significava ferirla."

Chi erano gli sciamani?

"Erano uomini e donne con varie funzioni di carattere religioso, rituale e di guarigione, persone con una

grande conoscenza che potevano aiutare gli altri anche nell'aldilà."

Erano, le loro, pratiche legate anche alla magia?

"In un certo senso sì, ad esempio il rito della guarigione veniva accompagnato dal suono del tamburo per cambiare il proprio stato di essere e poter affrontare il proprio viaggio sciamanico. Un po' come i benandanti. Sui tamburi gli sciamani di-



segnavano le tappe del loro viaggio nello spirito, se succedeva qualcosa un altro sciamano poteva capire cosa era accaduto."

Oltre ai Saami, i popoli presi in considerazione sono, come detto, i khanti (ostiachi) ed i mansi (voguli), che vivono nella Siberia occidentale, lungo il fiume Ob. Anche per le loro credenze sciamaniche risulta molto importante il rapporto con la na-

tura ed in particolare con l'orso, altro protagonista dell'esposizione. "Questi popoli - spiega Tuuli - hanno in comune il culto di questo animale, si pensi che in Finlandia non viene mai chiamato con il suo nome ma con nomignoli: si teme abbia un'anima, e allora meglio non chiamarlo."

L'orso è stato sempre rispettato per la sua intelligenza, la capacità di camminare su due zampe, di 'morire' in letargo durante l'inverno e di 'resuscitare' in primavera, cose che lo rendevano un simbolo di rigenerazione, guarigione e fertilità.

Tutte queste credenze sono state riportate anche nella letteratura epica, in particolare in quella finlandese attraverso i canti raccolti nel libro 'Kalevala', pubblicati nel 1849 da Elias Lönnrot, nel quale il personaggio principale, non a caso, è uno sciamano. (m.o.)



Alcuni degli oggetti esposti nella mostra, qui a fianco Tuuli Nevasalmi



Med otvoritvijo razstave v prostorih Fundacije v Kobaridu

V Kobaridu razstavlja Rudi Skočir

Njegova dela v prostorih Fundacije Poti miru in Zeleni hiši

V Kobaridu so v petek, 7. januarja, odprli razstavi ilustracij in slik Rudija Skočirja, prvi v nizu postavitev, s katerimi bo umetnik proslavil svojo 60-letnico. Skočirjeve slike si bo do 28. januarja mogoče ogledati v prostorih Fundacije poti miru v Posočju, ilustracije pa v Zeleni hiši.

Po Kobaridu bodo umetnikova dela potovala v Tolmin, Idrijo, Novo Gorico, Koper in nazadnje še v Ljubljano. Pri izboru del za niz razstav je likovnik sodeloval z umetnostnim zgodovinarjem in poznavalcem njegovega dela Janezom Kavčičem, s katerim sta sledila rdeči niti - ljubezni. Slikarski del razstav bo obsegal tri cikluse - Rojenice in sojenice, Moje kraljice in Izgubljeni raj.

Rudi Skočir se je rodil na Kamnem pri Kobaridu. Študiral je na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani, kjer je diplomiral leta 1977 in nadaljeval podiplomski študij na slikarski specialki pri profesorjih Janezu Berniku, Štefanu Planincu in Kiarju Mežku. Leta 1996 se je strokovno izpopolnjeval še na študijskem bivanju v Parizu v Cite Internationale des Arts. Število razstav, na katerih je samostojno razstavljal, presega stotico, sodeloval pa je tudi na več kot 250 skupinskih razstavah doma in v tujini. Je dobitnik 16 nagrad in priznanj, med drugim študentske Prešernove nagrade leta 1975, nagrade na prvem Bienalu slovenske grafike Otočec, Novo mesto, leta 1989 in nagrade Hinka Smrekarja leta 1999.

A Zlatko, in memoriam

Questa pioggia non cade più per Zlatko Smrekar. Così è. Incontri una persona che ti dice: hai saputo? Non lo sapevo, come potevo anche solo immaginarlo?

Zlatko viveva a Livške Ravne, un pugno di case nel comune di Kobarid. Per chi è di qui ci si arriva, a piedi, partendo da Topolò. Era un poeta, ma non necessariamente perché scriveva poesie, si può esserlo anche senza aver mai scritto un verso.

Una sera, mesi fa, mi ha chiamato e tenuto al telefono per più di un'ora per parlarmi di poesia, delle tante cose che voleva fare, dell'associazione Po.Be.Re, che aveva fortemente voluto per saldare i rapporti culturali tra la Benecia, l'alta valle dell'Isonzo e Resia, delle sue poesie che avrei potuto tradurre e che lui avrebbe letto in italiano in una serata a Gorizia, anche se poi mi disse che non le aveva lette, le traduzioni, però grazie Michele, hvala Miha, sva v stiku, siamo in contatto.



In contatto stava con molti amici della Benecia, sempre disponibile quando c'era da fare. Le ultime volte che ci siamo incontrati mi è venuto spontaneo chiamarlo Zlatkič, un diminutivo stupido, ma a me lui pareva davvero come il suo nome, un uomo d'oro, nonostante a prima vista potesse sembra-

re burbero. Forse lo era, in certi momenti, ma chissà.

Era di certo uno genuino, uno che per ciò in cui credeva avrebbe dato tutto se stesso (e l'ha dato), e lui credeva nella poesia, ed era una bella cosa, e pensare che non lo sarà più rende tutto, tutto più difficile. (m.o.)

“Naš objektiv je pokazat, de Dreka ni umerla!”

Podpredsednica Emanuela Cicigoi o delu Kobilje glave



Rožinca an Pierhe za Veliko nuoc sta dve lepe iniciative, ki jih je društvo Kobilja glava oživelo, na levi predsednica Lucia Trusgnach in dolzod pa Emanuela Cicigoi

Gor v Dreki živi samuo 150 ljudi (še ne). Od kadar v lieto 1951 so gor živeli na 1.392, se je življenje puno spremenilo an veliko število Drejčanov se je drugam izselilo, nekateri so šli dol v planjo, drugi pa še buj deleč: v Belgijo, Švico, Kanado... Pa Dreka ni umerla an neče umriet: dreške tradicije an kultura so do donas preživiele predvsem zaradi skarbi an diela od tistih Drejčanov, ki so raztreseni po celem svietu, pa nečejo de bi tele vasi ostale samuo an (liep) spomin. Lieto 2008 se je prou za tuo rodila asociacijon Kobilja glava, ki zbiera že vič ko 100 članov. Smo srečal mlado podpredsednico Kobilje glave Emanuelo Cicigoi (ja, tudi nove generacije se zanimajo!) za viedet, ki an kuo diela tela skupnost.

Kuo se je rodila Kobilja glava? Kaj ste nardil do sada?

Naša družba se je rodila lieta 2008. Že priet nekatere žene goz Dreke so se srečavale za organizirati Rožinco, takuo an dan smo si rekli, de bi bluo pametno an hnuce se zbrati v adnen uradnem asociacijonu an, predvsem na iniciativu naše predsednice Lucie Trusgnach, smo ustanovil Kobiljo glavo. Naš objektiv je pokazat, de Dreka ni umerla, de ni

smo pozabil naše kulture an naših korenin. Zatuio smo naše delovanje usmerili na ponovno odkritje dreške stare tradicije. Takuo, recimo, vsako lieto pripravljamo Rožinco. Seveda ne samuo tuole: v telih zadnjih lieti smo tud začel nazaj runat pierhe za Veliko nuoc. Tala je adna stara tradicija, ki se je bla zgubila. An so nas tud povabil po šolah kazat učencem, kuo se runajo. Zda smo pa začel runat an video o Devetici, kjer se bo videlo, kaka je bila ankert an kuo je zda. Zbral smo tud vse piesmi tipične od telega lietnega cajta.

Ki dost članov imate? Od kod so?

Dons imamo približno 100 članov an mislim, de za an majhin kamun, kot je Dreka,

je zaries puno. Zanimivo je, muoram rec, da so naši člani po cielem svietu: dreški ljudje so šli po svietu pa se niso pozabil, od kod so. Tudi zatuole dielamo venč part naših iniciativ poliete, miesca augusta, kadar nekateri od tistih, ki živjo zunaj, se uarnejo nazaj v Dreko za počitnice.

Kobilja glava je slovensko ime. Katiera je vaša poveza z našo slovensko kulturo? A ste imiel kajšno težavo zaradi vaše identitete?

Vse naše iniciative, konference, depliant... so dvojezični. Zatuio, seveda, niso vsi veseli pa, muoram rec, de do zdej nismo imiel velikih problemov. Samuo kadar smo nardil an spomenik za duhovnike, ki so služil v cirkvi Device Marije, ker je bluo gor pisano po slovensko, smo imiel kajšan “disguido tecnico”, recimo takuo. Velikih težav pa nismo ‘miel tudi, ker naša družba je odparta za vse. Vsi se lahko vpišejo... al pa buojš: vpisajtase vsi! (a.b.)



Iscrizioni per l'anno scolastico 2011/2012: tre riunioni informative alla scuola bilingue

Con l'anno nuovo partono le iscrizioni alle scuole. Secondo la circolare emanata dal ministero esse dovranno concludersi entro il 12 febbraio. La circolare conferma, per la scuola dell'infanzia, la priorità per i bambini e le bambine che abbiano compiuto o compiano entro il 31 dicembre 2011 il terzo anno di età, lasciando la possibilità di iscrizione anche ai bambini che compiano tre anni di età entro il 30 aprile 2012 qualora ci sia ancora disponibilità di posti.

Per la scuola primaria c'è l'obbligo di iscrivere alla classe prima i bambini che compiono sei anni entro il 31 dicembre 2011 e la possibilità di iscrizione anticipata per i nati entro il 30 aprile.

Le scuole del territorio continuano anche in questo periodo con l'attività di informazione rivolta ai genitori. Presso la scuola bilingue di San Pietro al Natisone le riunioni informative, previste

per le ore 18.00, seguono il seguente calendario: giovedì 13 gennaio per la scuola prima-

ria, venerdì 14 per la scuola secondaria di 1° grado e lunedì 17 per la scuola dell'in-

V Bovcu 41. novoletno srečanje Slovencev iz Posočja in z Videnskega

s prve strani

Slavnostni govornik na letošnjem 41. novoletnem srečanju, ki ga prirejajo pod pokroviteljstvom Zavarovalnice Triglav iz Nove Gorice in Območne izpostave Tolmin bo predsednik Državnega zbora Republike Slovenije Pavel Gantar. Igralec gledališke skupine “BC” Jernej Cuder pa bo gostil prijatelje iz Kanaleske, Terske doline oziroma Rezije ter z Bovškega. Vsebinsko zasnovno prireditve si je zamislil Robert Trampuž, avtor video zapisov pa je Milan Štulc.

Pred novoletnim srečanjem se bodo v Stergulče-

vi hiši v Bovcu sestali župani Bovca, Kobarida in Tolmina s kolegi čezmejnega pasu v videnski pokrajini. Slovenski župani Danijel Krivec, Darja Hauptman in Uroš Brežan so na sestanek povabili svoje kolege iz Naborjeta, Kluz, Trbiža, Rezije, Barda, Čente, Tipane, Fojde, Tavvorjane, Čedad, Podbojesca, Špetra, Sovodnje, Podutane, Srednjega, Grmeča, Prapotnega, Ahna in Dreke. Glavne teme, ki jih bodo obravnavali, bodo oblike čezmejnega sodelovanja, skupni projekti in koriščenje evropskih finančnih sredstev.



Mladi in brezposelnost

Ob zaključku leta 2010 smo v manjši skupinici komentirali novoletni Napolitanov govor. Predsednik republike je tokrat podal konkreten program za državo in kot prvo vprašanje izpostavil brezposelnost mladih. Odločno sem zavrnil pripombe, češ, da je bila naša generacija pripravljena prijeti za vsako delo, današnja mladina pa naj bi bila razvajena.

Dejansko smo bili mi (mišlim na generacijo, ki se bliža šestdesetim letom) privilegirani, saj smo imeli neglede na stopnjo izobrazbe več možnosti za zaposlitev. Nekatera dela so bila boljša, druga slabša, vendar so med 15. in 30. letom delali vsi. Ta starostni razpon upošteva možnost univerzitetnih študijev in specializacij. Kdor je šel v službo takoj po nižji srednji šoli, je že kot mlad razpolagal s svojim denarjem.

Študentje so se zaposlili pozneje, mnogi pa so bili primerno nagrajeni glede na opravljeni študij. Marsikomu se je med delovno potjo zataknilo in je zamenjal službo. Mnogi so pristali “na boljšem”. V številnih podjetjih, zasebnih in državnih, so ženske in marsikje tudi moški odšli v pokoj še mladi. Agilnejši so si priskrbeli dodatno delo. Veliko navadnih delavcev si je s pomočjo družine zidalo hiše itd. Skratka, pobirali smo smetano.

Današnje statistike za Italijo so jasne. Med 15. in 25. letom je zaposlen en mlad na tri. Mnoga dela so začasna in slabo plačana. Veliko mla-

dih, posebno študentov, ostaja v družini (in je od nje odvisnih) pri 30 in več letih. Mladinska brezposelnost ali slaba zaposlitev pomeni za številne družine torej dodatni davek. Sinovom v stiski je treba pomagati. Popolna osamosvojitve pogostokrat zahteva čas in srečo. Pri tem ne gre le za denar. Velikokrat zagradi mlade in družine depresija, kar je najslabše.

Celotna družba trpi zaradi nezaposlitve mladih ogromno škodo. Mladi brez stalnejših dohodkov si s težavo ustvarijo družino, kar pomeni demografski padec. Izgubljajo se nadalje talenti in sveže sile. Ustvarja se gerontokracija, ki je opazna v politiki, v gospodarstvu in v finančnem svetu. Del prebivalstva je izključen iz “potrošniške” verige. Upokojencev je več kot delavcev itd. Problem je dramatičen za Italijo, a ne samo. Mladinska nezaposlenost razžira Evropo, Slovenijo in ZDA, skratka, dosedanj “bogati” svet. Kakšne pa so perspektive?

Osebo sem pesimist, ker bi rešitev problema zahtevala korenit politični preobrat. Doživljamo svetovno krizo, ki so jo povzročili finančniki. Bojim se, da bo po krizi v razvitih državah ostala na robu velika množica ljudi, skratka, navajali nas bodo na misel, da je normalno, če v neki družbi določeno število ljudi preprosto nima dostopa do dostojnega dela. Globalizacija daje te možnosti. Marchionne je šolski primer, kako se v globalnem svetu uvaja delokalizacija in kako se lahko izsilju-

jejo nacionalne politike ter nacionalni sindikati. Kaj bi bilo torej potrebno? Posamezne države in skupnosti, kot je EU, bi morale najti pogum ter pričeti izvajati takšne industrijske politike, ki bi nadzorovale premike podjetij in postavljale jasne pogoje in omejitve.

Ko so bile nekatere velike banke pred bankrotom, so države in njihove osrednje banke segle globoko v žepe davkoplačevalcev in preprečile zlome. Banke in zdravne države podpirajo države v težavah. Podobno velja za podjetja, za katera so oblike državne pomoči različne. Bankirji in podjetniki pa vzamejo podpore ter jih sejejo na tuji zemlji, ki se zdi rodovitnejša, predvsem pa neproblematična v vseh smislih.

Politične desnice, ki imajo v rokah oblast v večini razvitih držav, nasprotujejo vmešavanju države v zasebna podjetja in banke. Bančniki in podjetniki se ne menijo za probleme držav in njihovih državljanov. Če si večina mladih v Italiji ne more privoščiti “audija”, ga Nemčija proda novepočenim kitajskim bogatinom. Pri tem pozabljamo, da ima danes Kitajska zelo jasno izdelano tako gospodarsko kot finančno politiko, medtem ko v “naših” državah politiki predvsem vpijejo eden na drugega.

Nemoč in paraliza politike, ki ni le posebnost Italije, plačujejo delavci in predvsem mladi. Pred velikimi in globalnimi vprašanji bi bile nujne globalne politike in široke socialne obveze. Tega ni in kot kaže, ne bo. Skratka, ko ne bi bili v 21. stoletju, bi videl izhod v svetovni revoluciji.

Bolj realistično se bo v nekdanjem bogatem svetu del ljudi privadil na revščino. Ameriški sindikalist je bil plastičen: “Imeli bomo bogat vrh in pauperizirano delavstvo, v sredini pa ne bo ničesar...”

Atto vandalico a Taipana, tagliati e rubati tre abeti

Neanche l'avvento delle feste natalizie ferma la stupidità dei vandali da quattro soldi.

Proprio nei giorni antecedenti il Natale, infatti, si è verificato un grave episodio di inciviltà ai danni del rifugio speleologico di Taipana gestito dal Centro Ricerche Carsiche ‘C. Seppenhof’ di Gorizia.

Qualche sconsiderato, approfittando della momentanea assenza dei gestori, ha pensato bene di tagliare e rubare i tre abeti che abbellivano il cortile del rifugio provocando così un danno affettivo e materiale notevole visto che gli alberi servivano anche a protezione dell'arsura estiva. Dell'odioso episodio sono stati interessati anche i carabinieri della locale stazione di Taipana che hanno raccolto la denuncia contro ignoti formulata dal presidente del gruppo speleologico goriziano. Si ricorda che il rifugio

speleologico, situato in prossimità del centro del paese, rappresenta una buona opportunità per lo sviluppo del turismo di Taipana. Esso, infatti, è sempre stato messo a disposizione di chiunque ne abbia fatto richiesta per poter fare escursioni nella zona, soprattutto di quei gruppi speleologici regionali che amano visitare le numerose grotte esistenti in questo territorio. Inoltre bisogna anche dire che i locali del rifugio danno ospitalità, nel periodo estivo, alle squadre di calcio dei paesi dell'hinterland udinese che vengono a fare il loro ritiro sportivo.

Alla luce di questo stupido ed odioso episodio, il Centro Ricerche Carsiche ‘C. Seppenhof’ fa appello ai residenti del paese affinché riferiscano alle autorità competenti eventuali indizi e movimenti sospetti atti a rintracciare i responsabili di questo atto vandalico.

Drugi del - Prva dvojezična izkaznica v Reziji in številni kulturni dogodki

Pregled leta v besedi in sliki

Dvojezične table v treh občinah

JULIJ

Beneški župani iz Dreke, Špetra, Srednjega, Podutane in Sovodnje, ki so pomladi s pismom ministru Frattiniju proti dvojezični šoli pokazali, kako so kulturno in politično šibki in neavtonomni, so z drugimi župani Nadiških dolin - bil je proti samo podboneški župan Domenis - naredili drug nespameten korak. Podpisali so dokument, s katerim so izrazili svoje nasprotovanje združitvi občin, ki naj bi prevzela mesto gorske skupnosti, in prenesli vse kompetence za razvoj Nadiških dolin na občino Čedad. Še Tondovi vladi se je to zdelo preveč in naših županov ni upoštevala.

V občini Podbonesec so začeli postavljanje dvojezične slovensko-italijanske krajevne table.

13. julij bo ostal v zgodovini Trsta, slovenske manjšine in dežele FJK. V Trstu so se srečali trije predsedniki Republike Italije, Slovenije in Hrvaške. V Narodnem domu, kjer sta jih sprejela predsednika SKGZ in SSO, so se poklonili trpljenju Slovencev pod fašizmom, nato tragediji istrskih beguncev in zatem prisostvovali koncertu Mutija na osrednjem tržakem trgu, ki so ga uvedle tri državne himne.

Kaplje zgodovine in kulture so spet postavile v središče kulturnega dogajanja v Čedadu društvo Ivan Trinko, ki je z drugimi sredinami bilo protagonist izredno dobro obiskanega večera. Posvetili so ga čedajskemu podjetniku Costantiniju in njegovim povezavam z Idrijo.

31. julija so v Reziji izdali prvo dvojezično slovensko-italijansko izkaznico. Izboril si jo je Gabriele Cherubini, ki pa je bil (skupaj z drugimi rezijanskimi kulturnimi delavci) tarča hudih napadov pred Občino Rezije, kjer so nestrpne več dni manifestirali oviti v italijansko zastavo.

AVGUST

5. avgusta je bila pred sežem špetrske občine manifestacija, sit-in staršev otrok, ki obiskujejo dvojezično šolsko središče. Še ni bilo jasno, kje bo šola imela svoje prostore v novem šolskem letu. Župan je končno podpisal ustrezen odlok šele 17. avgusta, z njim pa je v bistvu potrdil dotedanje razporeditev razredov na treh špetrskih lokacijah.

Folklorna skupina iz Rezije je šla na turnejo na Japonsko, kjer je s svojimi pleši in vižami sodelovala na mednarodnem festivalu folklorne in doživela velik uspeh. Na pomemben dogodek se je pripravila z izdajo dvojezičnega rezijansko-japonskega informativnega gradiva.

Sredi avgusta je občina Rezija sklicala občinski svet in izglasovala dokument, s katerim je zahtevala izstop iz območja izvajanja zaščitnega zakona (38/2001), in istočasno priključitev k furlanski



Koča na Matajurju je v desetih letih, odkar je odprta, sprejela kakih 20 tisoč ljudi



Dvojezične napise imajo tudi v Terski dolini, tudi v Kanadi naši ljude skrbijo, da njih slovenske korenine ostanejo žive, kot kaže poletni seminar (zgoraj). Tu lep posnetek Sejma beneške pesmi in (spodaj) zgodovinski dogodek: vidljivost slovenskih tv programov Rai v videnski pokrajini so zabeležili z oddajanjem slovenskega tv dnevnika 3. mreže RAI iz Špetra

jezikovni skupnosti. Izvedla je tudi sporno, ljubiteljsko in netransparentno anketo o narodni in jezikovni pripadnosti občanov. Izid je potrdil to, kar je župan želel, in sicer, da se Rezijani nimajo za Slovence.

SEPTEMBER

Občina Bardo v Terski dolini je postavila dvojezične slovensko-italijanske krajevne napise pred vasi.

V vasi Ter je bila večjezična (terska, nadiška, rezijanska in furlanska) gledališka prireditev, ki so jo zaključili z glasbo domačih bendov in skupine BK evolution. Visoka Terska dolina se vse bolj kulturno prebujala.

Šolsko leto se je začelo v znamenju zaprtja osnovne šole v Podbonescu in vrtca v Sovodnji. V Kanalski dolini pa je bil problem, kako financirati pouk slovenskega jezika v ukovski osnovni šoli, ki ga obiskuje 200 otrok. Problem so rešili na ravni kanalske gorske skupnosti s sredstvi, ki jih zagotavlja zaščitni zakon za razvoj goratih predelov videnske pokrajine.

V dvojezičnem šolskem centru se je šolsko leto začelo ob prisotnosti deželne odbornika Molinara, deželne



šolske ravnateljice in župana Manzinija, vsi so bili nasmejani obrazov. V vrtcu, osnovno in nižjo srednjo šolo se je vpisalo 219 otrok.

Na Matajurju se je ponovil praznik prijateljstva in gore, ki ga že vrsto let organizira gorska skupnost. Svoj višek je doživel v dvojezično mašo na vrhu, ki jo je daroval Božo Zuanella, bolj klavrno je bilo praznovanje ob koči Pelizzo, kljub izdatni finančni podpori gorske skupnosti.

OKTOBER

V Gorenjem Tarbiju se je ponovil tradicionalni Burnjak, a z novo režijo. Župan, ki mu je vse preveč dišalo po

koče. Praznovali so skromno, brez pompa, v prijateljski atmosferi, dogodek pa je bil izreden. Dom na Matajuri je pomembna postojanka v Benečiji, kjer številni obiskovalci od vsepovsod spoznavajo slovensko manjšino. Gostoljubje že deset let, vsako nedeljo, zagotavlja s prostovoljnim delom člani PDB, ki zaslužijo vso pohvalo.

Začel se je tretji ciklus Beneških kulturnih dni, ki jih organizira Inštitut za slovensko kulturo, oziroma drugi, ki ga koordinira Giorgio Banchig in je posvečen zgodovini Benečije v širšem kontekstu Slovenije in Furlanije Julijske krajine. Vsi večeri, na katerih sta predavala slovenski in italijanski specialist, so bili zelo dobro obiskani.

NOVEMBER

Dogodek meseca je bil Senjam beneške pesmi, ki se je že 29. leto ponovil v telovad-

nja. Poskusi sedanje desničarske uprave, da zavlačuje, se izogne tej obveznosti oziroma, da jih jezikovno "oblikuje" po svoje, so se izjalovili pred odločnostjo deželne uprave, ki je table financirala in zahtevala, da se upošteva slovenska pisava.

V Čedadu so odprli veliko razstavo Klavdija Palčiča z naslovom Prehajanja, ki je doživela lep uspeh. Priredila sta jo SKGZ in kulturno društvo Ivan Trinko v sodelovanju z Občino Čedad, ki je dala svoje pokroviteljstvo pobudi.

V Špetru pa je bilo na pobudo Inštituta za slovensko kulturo srečanje z direktorjem službe za manjšine Pokrajine Trento Marcom Viollo, ki je podrobno predstavil stanje nemško govorečih in ladinske manjšine in predvsem kaj vse naredi Pokrajina zanje. Med drugimi vsaka od treh manjšin ima svoj kulturni inštitut, ki ga Pokrajina izdatno financira. Pred predavanjem, ki je sledilo obisku delegacije ISK v tisti pokrajini, je bilo tudi srečanje s slovenskimi kulturnimi društvi, ki bodo sodelovala v raziskavi o manjšinah v Italiji, kateri bo sledilo odprte spletne strani z bogato podatkovno bazo, ki bo vsem na razpolago.

DECEMBER

Dogodek meseca in leta je bil prehod na digitalno televizijo, ki je končno po petnajstih letih omogočila vidljivost slovenskih Tv programov RAI FJK tudi v videnski pokrajini. Nova tehnologija je omogočila tudi vidljivost številnih Tv programov iz Slovenije. S tem se je začelo novo obdobje v uveljavljanju slovenskega jezika in večje integracije Slovencev videnske pokrajine v širši slovenski prostor.

V Vidmu sta bili dve pomembni prireditvi, ki sta težili k boljšemu poznavanju in povezovanju med Slovenci in Furlani. Prvo srečanje je priredil eden od rajonskih svetov Občine Videm, protagonist večera je bil slovenski pisatelj Boris Pahor, ob njem sta med drugimi spregovorila tudi videnski župan Furio Honsell in odbornik za kulturo Luigi Reitano. Sledila sta dva večera v režiji zasebnega furlanskega radia Onde Furlane (ob njegovi 30-letnici), posvečena slovenski (beneški, koroški in ljubljanski) glasbeni sceni (v sodelovanju z Inštitutom za slovensko kulturo) oziroma furlanski.

V Topolovem so predstavili "Atlas posebnih krajev", ki je rezultat pomembnega kulturnega projekta, pri katerem sodelujeta Koroška in Benečija oziroma Postaja Topolove in založba UNIKUM ter Slovenija, v Sovodnji pa lepo in obsežno fotografsko monografijo o fotografu iz Tarčmuna, "Tin Piernu, fotografo di Tercimonte", ki jo je pripravil Študijski center Nediža.

Velik uspeh je imel v Čedadu večer Film videomonitor, ki ga je priredilo KD Ivan Trinko v sodelovanju s Kinoteatrom, na katerem so predstavili dva filma, "Trst je naš" in "Pogledi skozi železno zaveso". Udeležil se ga je tudi priznani slovenski igralec Gojmir Lešnjak Gojce.

nici na Lesah. Priredilo ga je kulturno društvo Rečan, ki je izdalo tudi Cd ploščo z dvanajstimi novimi pesmimi. Bil je praznik slovenske besede in slovenske mladine, ki vedno bolj navdušeno in v vse večjem številu sodeluje na prireditvi. Letos se je senjam razširil tudi na sosednjo goriško pokrajino in na Livek, kar je tudi znamenje moči in rasti. Na prvem od dveh večerov je nastopila tudi skupina BK evolution, ki je predstavila svojo drugo Cd ploščo Jablen s pesmimi Igorja Černa v terskem dialektu in v nadiškem ter rezijanskem narečju. Zmagala je pesem Te gledam, ki jo je zaigral Čizgaj bend, zapeli pa Elena Guglielmotti in Elena Ruclj.

Bilo je tradicionalno polaganje vencev pred spomeniki, ki so posejani po vsej Benečiji. Na osrednji proslavi v Čedadu je spregovoril minister Boštjan Žekš, ki je opozoril na skrb, ki jo vsaka demokratična država mora posvetiti manjšinam in to še posebej v kriznih časih, saj so manjšine najšibkejši člen družbe.

Dvojezične napise so postavili tudi v občini Sovod-

Manjšine del integrirane družbe v združeni Evropi ljudstev

Na Dnevu emigranta poudarek na dvojezični šoli in jezikovnih skupnostih

s prve strani
Deželni odbornik je glede tega tudi dodal, da materinščina večine prebivalcev Furlanije Julijske krajine pravzaprav ni italijanščina, jezik pa predstavlja lahko odlično sredstvo za integracijo, ki pa ne sme postati asimilacija. "Prav zaradi tega Dežela podpira dvojezično šolo in želi svoje manjšine ovrednotiti, saj so sestavni del integrirane realnosti, ki se prepozna v Evropi ljudstev, ne pa v Evropi nacij."

Miriam Simiz je v svojem govoru (objavljamo ga ločeno, op.ur.) največ pozornosti posvetila šolski problematiki. Vlaganje v šolo je vlaganje v prihodnost, je dejala in poudarila pomen špetske dvojezične šole. Njen didaktični model je lahko odgovor na potrebe slovenske manjšine na Videmskem po izobraževanju v svojem jeziku, primeren pa je tudi za italijanske družine, ki si že

lijo, da bi njihovi otroci rasli v evropskem duhu. Zato se ga lahko in ga je treba razširiti še drugam, je povedala učiteljica v dvojezičnem vrtcu, ki se veseli predloga Občine Tipana, da bi tudi tam ustanovili dvojezično šolo, "sama pa še vedno sanjam, da bi lahko v bodoče v Benečiji ustanovili tudi dvojezično višjo srednjo šolo."

Miriam Simiz je ob koncu omenila vrsto za Slovence na Videmskem pozitivnih dogodkov, ki so zaznamovali zadnje leto, predvsem vidljivost slovenskih televizijskih programov in vključitve Inštituta za slovensko kulturo med primarne ustanove



Dan emigranta je potrdil dobre odnose med Občino Čedad in slovenskimi organizacijami, prisotne je pozdravil novi župan Stefano Balloch

Slovencev v Italiji. Tradicionalni beneški praznik je bil vsekakor tokrat zasnovan nekoliko drugače in bolj originalno. Posamezne točke je

v bistvu povezovalo poročanje iz namišljenega radijskega studia, iz katerega so se oglašali Marina Cernetig, Davide Clodig, Ezio Gos-

gnach, Riccardo Ruttar in Eva Golles, ki so soustvarjali nekaterih radijskih oddaj o Slovencih na Videmskem, ki jih je mogoče po-

slušati na frekvencah Radia Trst A, Radia Spazio 103, Radia Onde Furlane in Alpskega vala. Njihova razmišljanja in kratki intervjuji z gosti v dvorani so skupaj z napovedovanjem Emme Golles odlično uokvirili celotno dogajanje. Mladi protagonisti zadnjega Sejma beneške pesmi in skupina BK evolution so nato s svojimi nastopi ogreli občinstvo, vrhunec vsega pa je bila nova igra Beneškega gledališča, "poetično-zgodovinska freska Benečije", kot jo je definirjal sam režiser Marjan Bevk. V igri Lena iz Tapoluovega (besedilo zanj je napisal Giorgio Banchig) so nastopile tri generacije igralcev, kar potrjuje, da je tu slovenska kultura še kako živa in bogata. Zato lahko, tako kot protagonisti beneškega praznika, povsem upravičeno in z optimizmom rečemo "nasvidenje na naslednjem, 50., Dnevu emigranta!"

Dan emigranta, un bel successo

De Anna: "La Regione crede molto nell'Istituto bilingue"



BK evolution, zgoraj intervju s Sandrom Quaglio, spodaj Sons of a gun in Čizgugj band

Anche quest'anno il tradizionale appuntamento del 6 gennaio con il Dan emigranta, giunto già alla 49a edizione, è stato l'occasione per trarre un bilancio sulla situazione degli sloveni della provincia di Udine.

Sul palco della chiesa di San Francesco di Cividale, presentati dai conduttori delle diverse trasmissioni radiofoniche della minoranza slovena della Benecia (Ezio Gosgnach, Riccardo Ruttar, Eva Golles, Davide Clodig e Marina Cernetig) ed intervallati da canzoni e musica, si sono succeduti diversi interventi di rappresentanti del mondo politico e della società civile che hanno trattato i temi più significativi per l'attualità degli sloveni della provincia: il dislocamento della scuola bilingue di San Pietro, la nuova e rafforzata cooperazione transfrontaliera e la digitalizzazione del servizio televisivo che, finalmente, ha consentito a tutto il territorio l'accessibilità ai programmi in lingua slovena.

«Conosco le difficoltà dell'istituto bilingue di San Pietro e l'amministrazione re-



gionale continuerà a sostenerlo» ha detto Elio De Anna, assessore regionale alla cultura, che ha poi aggiunto (dimostrando ancora una volta la maggior lungimiranza della giunta regionale rispetto alle posizioni di alcuni esponenti del centro destra locale) che «noi crediamo molto in quest'istituto che offre sicuramente un servizio d'eccellenza: nell'ottica di un'Europa dei popoli bisogna mantenere la propria identità affinché si viva la globalizzazione come un'opportunità».

Miriam Simiz, che da 17 anni insegna proprio alla bi-

lingue, ha invece sottolineato come la chiusura della sede di viale Azzida e le polemiche che ne sono seguite abbiano fatto riaffiorare i "brutti ricordi" di un passato che si credeva concluso ma ha anche aggiunto che è necessario guardare al futuro con rinnovato ottimismo auspicando in tal senso l'apertura sul territorio di una scuola superiore bilingue.

Živa Gruden, preside dell'istituto, ha quindi sottolineato come l'accessibilità ai programmi della tv slovena e a quelli di rai 3 bis (quest'ultima avvenuta solo con

la digitalizzazione, ma a cui gli appartenenti alla minoranza slovena di Udine avevano diritto già dal 1995 quando i programmi televisivi della Rai in lingua slovena sono stati avviati), unendo al suono le immagini, forniscano un importante strumento per il miglioramento e la diffusione della lingua letteraria.

Presenti anche il sindaco di Cividale Stefano Balloch - che ha ringraziato il governo della Slovenia rappresentato in sala dal sottosegretario alla cultura Silvester Gaberšček per il sostegno alla candidatura di Cividale al riconoscimento dello status di patrimonio

dell'umanità Unesco -, i parlamentari sloveni Vasja Klavžar e Miro Petek, il sindaco di Bovec Danijel Krivec, quello di Tolmino Uroš Brežan e di Caporetto Darja Hauptman, la senatrice Tamara Blažina ed il consigliere regionale Igor Gabrovec.

Come è tradizione poi anche quest'anno il Dan emigranta ha offerto un saggio del vivace panorama artistico del posto. Sul palco, oltre agli ormai celebri BK evolution che hanno suonato alcuni brani tratti dal loro secondo, curatissimo, LP Jablen, sono state presentate alcune canzoni del XXIX Senjam beneške pesmi che

hanno spaziato dal punk-rock dei Sons of a gun in Ne računajte na nas al folk tradizionale della fisarmonica di Christopher Chiabai che con la Čizgugj's band ha suonato Te gledam.

Non poteva mancare, infine, il teatro dell'affiatatissimo Beneško gledališče: 15 attori di tre generazioni diverse, sapientemente diretti da Marjan Bevk, hanno interpretato Lena iz Tapoluovega in cui l'autore Giorgio Banchig, riprendendo alcuni studi di Giovanni del Basso, ha rivisitato gli atti di uno degli ultimi processi celebrati dalla Banca di Merso che nel 1720 si era riunita per giudicare il caso di una donna, Lena, accusata di aver ucciso la propria bambina neonata.

Nel dramma una sorta di "Cassandra" del posto prevede, inascoltata, un fosco futuro per la comunità: la fine delle autonomie e l'assimilazione culturale fino alla negazione stessa della propria identità. L'auspicio è che il futuro previsto dall'anziana indovina sia ormai passato.

Antonio Banchig



Miriam Simiz: Dvojezična šola se lahko razširi na ves naš teritorij

s prve strani

Sedemnajst let že doživljam šolo, z njo sem rasla in se bogatila z izkušnjami. Delo v šoli me je osrečilo in zaskrbelo. Dalo mi je veliko zadoščenj pa tudi ponos, da sem se lahko preko šole čutila del skupnosti, ki hrani svojo identiteto, svoj jezik in kulturo s pogledom v prihodnost, ker modro in odločno skrbi za svoje otroke.

Šolstvo v Italiji doživlja težke trenutke. Krčenje finančnih sredstev bo po mojem mnenju gotovo globoko spremenilo in znižalo kakovostni nivo izobraževanja. Kdor ne vlaga v šolo, ne vlaga v svojo bodočnost! Naša šola se sooča s temi problemi kot vsaka druga šola. Pred nekaj meseci pa je doživela res hude čase iz drugih, vam gotovo znanih razlogov, in še danes deluje v razmerah, ki niso prav idealne.

Prisilna izselitev iz varnostnih razlogov je bila za vse nas pravi potres. Spominjam se na težke dni selitve. Vzdušje je bilo ne-realno. Zdelo se nam je, da smo med tistimi zidovi zapustili del sebe in svojega življenja. Ni šlo samo za prazne predmete in prostore, v njih se je skrivala resnična vsakdanjost, bili so polni občutkov in spominov.

Naša šola je kot velika družina, je zrcalo naše skupnosti. Prav zato smo takoj spoznali, da družina ni samo hiša, ampak so ljudje, ki v njej živijo. Tako smo se enotno borili, da ohranimo prostorsko enovitost v Špetru, seveda z varno streho nad glavo. Zahtevali smo, saj je bila to naša pravica, da ostanemo skupaj, ker od vedno skupaj delamo, saj samo tako znamo in je za nas to edini možen način, preko katerega se lahko vzpostavljajo sodelovanja, izmenjava, sočutje. Te besede mi dobro poznamo, saj nas od vedno označujejo.

Kar te ne uniči, te gotovo okrepi. Tako se je zgodilo tudi nam in to gotovo ni bilo prvič. Težave nas niso nikoli premagale in niti ovirale. Še vedno iščemo nove načine delovanja, nove motivacije za napredovanje in primerne odgovore na izzive, ki jih na svoji poti vseskozi srečujemo.

S temi predpostavkami mislim, da lahko danes svoje ideje povežane z manjšino, s šolo in z njeno vlogo ponovno lansiramo. Prišel je čas, da gledamo naprej in da postavimo izkušnjo naše šole in naše skupnosti v širšo dimenzijo. Moramo se zavdati, da smo za ta teritorij dodana vrednost. Manjšina predstavlja priložnost za nadaljnjo rast, je prispevek k razvoju. Deželo in pokrajino bogatimo, izboljšujemo in jima dajemo enkratne značilnosti.

Dobro prakso dvojezičnega izobraževanja lahko in moramo širiti, in to z daljnovidnimi posegi na področju lokalnega šolstva. Šolska reforma predvideva zaprtje majhnih šol. Pametno bi bilo, če bi se šole in občine na ozemlju, kjer živi slovenska manjšina v videnski pokrajini povezale v mrežo institucionaliziranih ter priznanih stikov. Zato gledam z velikim zadoščenjem na predlog tipanske občine, iz katere tudi sama prihajam, da bi ustanovili tudi tam dvojezično državno šolo. S tem bi konkretno aplicirali zaščitni zakon

38/2001. Upam, da se bo tudi kateremu drugemu upravljavcu posvetilo in da bo začel razmišljati o tej pomembni priložnosti. Ta model dvojezičnega izobraževanja naj ne bi bil samo odgovor na potrebo naše manjšine. Predstavlja tudi opcijo, dobro sodobno didaktično ponudbo tudi za družine, ki niso slovenske, ki si pa želijo za svoje otroke šolanje v evropskem duhu.

Pred sabo pa imamo še drug pomemben izziv. Dvojezična šolska izkušnja se zaključuje z nižjo srednjo šolo. Trdno upam, da se bo kmalu uresničila želja, da bi tudi pri nas ustanovili dvojezično oziroma večjezično višjo srednjo šolo, kjer bi mladi imeli možnost primerne izobraževanja v lastnem jeziku in v svojem okolju.

Bodimo vedno pozorni na šolske problematike! Saj šola skrbi za naš jezik, goji našo kulturo! Šola daje možnost, da samega sebe spoznaš in da spoznaš druge. Šola je okno v svet!

Per me il tema della scuola ha un'importanza prioritaria. Chi investe in essa, investe nel proprio futuro! Come tutti voi sapete l'Istituto bilingue di San Pietro, dove io insegno, ha vissuto dei momenti veramente difficili. Ma le difficoltà, se non ti indeboliscono, ti rendono più forte. Così è stato per noi e certo non da oggi. Non ci siamo mai lasciati sopraffare dai problemi, cerchiamo continuamente soluzioni, nuovi modi di agire, nuovi stimoli per continuare e, perché no, ora più che mai di rilanciare.

I tempi sono maturi per guardare avanti e collocare la nostra scuola, ma anche la nostra Comunità in una dimensione più ampia, pienamente consapevoli di essere risorsa e valore aggiunto per i nostri territori, per la provincia di Udine e per l'intera regione.

L'esperienza dell'insegnamento bilingue si può e si deve ampliare. Con la prospettiva razionalizzazione della rete scolastica e la possibile chiusura di piccole sedi, ritengo sia lungimirante pensare ad un collegamento, una rete di rapporti più riconosciuti e istituzionalizzati fra le scuole, i Comuni ed i territori in cui è presente la minoranza slovena. La proposta del Comune di Taipana di istituire una scuola bilingue, ne è un esempio ed è nient'altro che la concreta applicazione della legge di tutela 38/2001 per la provincia di Udine che prevede l'istituzione di altre scuole bilingui, autonome o filiali di quella esistente. Sono convinta che questo modello di scuola costituisca non solo una giusta risposta al bisogno di istruirsi della minoranza slovena, ma anche un riferimento ed un'offerta didattica valida e moderna per le tante famiglie che desiderano per i propri figli un percorso formativo di respiro europeo.

Rilanciando anche l'ambizione che per i nostri bambini l'esperienza non si concluda obbligatoriamente con la scuola secondaria di primo grado, ma possa proseguire a livello superiore sempre nell'ottica di un apprendimento plurilingue. Sono convinta che una scuola che si fa pro-

motrice della nostra lingua e cultura sia il presupposto e la condizione di crescita non solo culturale ma anche sociale ed economica della persona e dell'intera comunità. Oggi non possiamo dimenticare come questa occasione che ci vede riuniti, sia nata mezzo secolo fa per incontrare gli emigranti che tornavano a casa per le feste natalizie ed è sempre stata l'occasione per rivendicare il rispetto dei diritti linguistici, la scuola in sloveno, ma anche il lavoro a casa per i residenti e gli emigranti.

Ora i tempi sono cambiati e, nonostante l'attuale crisi, certo, in meglio. Alcuni problemi importanti tuttavia rimangono e vanno riconosciuti ed affrontati. Dallo spopolamento delle nostre vallate montane alla conseguente difficoltà di mantenerne tradizioni e cultura.

Ma sono arrivate anche tante novità positive, possibilità e risorse ancora da sfruttare appieno:

- la pagina storica e la grande emozione della caduta fisica dei confini e le occasioni di cooperazione transfrontaliera che ancora dobbiamo imparare a sfruttare appieno;

- il Tg regionale in lingua slovena anche in provincia di Udine che ha posto fine ad un'odiosa ed incomprensibile discriminazione nei nostri confronti;

- il passaggio al digitale terrestre che ci consente di vedere canali pubblici e privati della vicina repubblica di Slovenia rappresentando un cambiamento epocale dal punto di vista linguistico e culturale;

- la decisione della Regione, ed un grazie va anche al qui presente Assessore De Anna, che ha riconosciuto come ente primario di interesse regionale l'Istituto per la cultura slovena, che potrà finalmente dispiegare tutte le sue potenzialità a supporto del territorio ed anche della scuola bilingue.

Il Presidente della Repubblica nel suo discorso di fine anno, come nella sua visita in Regione, ha sottolineato l'importanza di far sentire i giovani cittadini europei ed ha ricordato a noi tutti la responsabilità di questo territorio, per anni terra di confine ed ora possibile cuore di un'Europa sempre più ampia ed unitaria su cui ricalibrare la stessa specialità regionale. Noi, con tutti i nostri limiti, siamo un piccolo esempio di come questo sia possibile, di come qui da noi ciò sia già realtà anche se non interamente compiuta. Vivere in un ambiente linguisticamente e culturalmente ricco è quindi un'immensa fortuna su cui dobbiamo investire ancor di più!

Per questo desidero concludere con un sentito appello a chi è stato incaricato dai cittadini ad operare per il bene comune a valorizzare le peculiarità delle nostre vallate, a permettere ad ognuno di noi di esprimere appieno la propria identità culturale e linguistica, di essere sensibile nei confronti dell'esperienza dell'istruzione bilingue ed in definitiva a considerare un valore aggiunto ed una irrinunciabile risorsa per il futuro la nostra minoranza e tutte le diverse culture, tradizioni e storie che fortunatamente la nostra Regione e la nostra Provincia possiedono.

Miriam Simiz



Na Dnevu emigranta je bil tudi radijski studio: za mikrofonom Riccardo Ruttar, Davide Clodig in Eva Golles



Nastopili so tudi najmlajši: Pietro Cromaz, Matilde in Costanza Muzzolini



Sibila je prerokovala trpečo bodočnost Benečije



Tri generacije igralcev so nastopile v delu Lena iz Topolovega



Cecilia Blasutig je bila zelo prepričljiva Lena iz Topolovega, ki je bila leta 1720 obtožena umora svoje komaj rojene čičice

NOVI MATAJUR NAROČNINA Abbonamento

2011

ITALIJA.....	37 evrov
EVROPA.....	42 evrov
AMERIKA IN DRUGE	
DRZAVE (z letalsko pošto).....	62 evrov
AVSTRALIJA (z letalsko pošto).....	65 evrov

V tej številki je poštna položnica - In questo numero troverete il conto corrente postale per effettuare il versamento

Judje dolin! Od Tera do Karnajte Še lietos kries je zaoreu tou Barde

Igor Cerno

Še lietos 6. januarja je zaoreu tou Barde polovin/kries, ki so a nastavili mladi barjeni. Zuj slabe ure, teli mladi so be tou težkosti pa oni, pouni rade volje, so usedno revali parpraviti visoko kopo s suhimi vejcmi, ki so je spravili tou prejšnjih tiednah. Na varh kope so obiesili befanu.

Čeran 6. januarja to bo zarát mraz, to se zbralo pouno judi za vidati, kako u ori polovin. Poten, ke so a prižgali, organizatorji so šinje spustili ne balončice, ki so prepeleli nad lavami gledalceu. Asociacijon Ex emigranti je pomala za narediti kuhano vino an pašto. To souse liepo zliezlo.

To ma dostaviti, ke prejšnji dan, 5. januarja, tou Čenti je ba sfilada skupin, ki parhajajo od bližnjih vasi taa mesta. Šla je tou Čento še liepa mlada raprezetan-



Tekma tou Čenti



Skupina iz Terske doline



Lietošnji Polovin-Kries tou Barde

ca iz Terske doline. Ivan Michelizza je godou na harmoniko naše tradicionalne pesmi an Škarifeč je strašou souse sinatece, ki jih je srietou: bloze, ke Roberto Crapiz Lis u a močno zadaržou z no uarjó!

Po sfiladi je bila tekma z onje-

nimi kariolami. Za Tersko dolino so laufali Isacco anu Nicolò Cerno, Mattia Sinicco anu Andrea Fortunato. Tej usako lieto so učneli liepo, so bi te parve za puou tekme. Zat Nicolò u se zratou an na koncu, naši so paršli kuj ti trenči. To će biti za no druo lieto!

Un pensiero sul nuovo anno

Il 22 gennaio alle ore 17.00 si terrà al Kulturni Dom di Bovec il 41° incontro tra sloveni della Provincia di Udine e del Posočje. Quest'anno l'incontro sarà in particolare dedicato alla Terska dolina, a Rezija ed alla Kanalska dolina.

Manuel Fighelli, Barski oktet, Bruna Balloch, Luigia Negro, Sandro Quaglia e Miriam Simiz presenteranno attraverso le parole, la musica ed i canti le proprie vivaci comunità.

È un'importante occasione di conoscenza tra le popolazioni ed un'opportunità d'incontro tra i primi cittadini dei contigui Comuni italiani e sloveni. A pensarci bene è anche un bellissimo modo da parte degli importanti vicini sloveni di dimostrare la sti-

ma e l'alta considerazione che nutrono nei confronti delle nostre comunità e della nostra lingua, cultura, storia e tradizioni. È anche un invito alla collaborazione ed al reciproco appoggio verso la costruzione di un moderno spazio europeo tra i nostri territori.

La pessima sensazione che si prova di fronte a queste iniziative è che la maggioranza dei nostri sindaci non abbia ancora capito la novità dei tempi in cui viviamo e che non sia in grado di interpretare e farsi portatrice delle aspirazioni delle nuove generazioni verso un mondo senza confini e barriere culturali. Da noi si cancellano i burnjak "perché troppo orientati verso la Slo-

venia", ci si scaglia contro la scuola bilingue, si teme la costituzione di nuove scuole con insegnamento di lingua slovena, si pasticciano i cartelli bilingui con ridicole grafie, si tenta miseramente di impedire il rilascio di una carta d'identità bilingue, non si saluta mai anche in dialetto sloveno nelle occasioni ufficiali. Sembra che alcuni nostri amministratori vivano imprigionati in un mondo parallelo: come tanti don Chisciotte sprecano le proprie energie a "contrastare" un nemico immaginario invece di operare per il progresso della comunità.

Il problema di questo tipo di amministratori è la mancanza di

cultura e l'assenza di esperienze di ampio respiro. Di conseguenza, vengono meno anche idee, progetti e programmi per aumentare la competitività del nostro territorio dandogli nuove possibilità di sviluppo attraverso la collaborazione ed il miglioramento delle relazioni con i vicini sloveni.

Iniziative come quella che si terrà il 22 gennaio a Bovec sono perciò benvenute per dare uno scrollone ad alcuni nostri attuali amministratori, nella speranza di riportarli al più presto al presente e di renderli coscienti che, nella nuova Europa, le nostre comunità possono diventare protagoniste di un fruttuoso e vantag-

gioso cambiamento.

Anche le organizzazioni slovene possono contribuire enormemente al cambiamento, purché sappiano superare le obsolete ed inutili contrapposizioni. Nell'incontro dei rappresentanti sloveni col Vescovo svoltosi il 3 gennaio, per esempio, si è parlato troppo di passato, di ciò che fu un tempo e ben poco di progetti per il presente e per il futuro. Si è perfino tornati a differenziare tra le organizzazioni: "questi di matrice comunista, quest'altri di Chiesa". Ma basta col passato remoto! Se vogliamo il cambiamento e la crescita, dobbiamo cominciare a ragionare per programmi ed obiettivi lavorando congiuntamente per raggiungerli.

Incontri con i genitori

Con quello di venerdì prossimo, riprendono gli incontri promossi dall'Associazione Trasformazioni, col progetto A.G.O.R.A. 'Azioni con i genitori, per l'orientamento dei ragazzi', finanziato dalla Regione, servizio Politiche della famiglia.

Venerdì 14, dalle 18.30 alle 20.30, presso il Polo scolastico di San Leonardo, con la formatrice dott.ssa Giovanna Roiatti si affronterà il tema delle competenze: come genitori, mestiere difficile e tante volte senza indicazioni. Si imparerà a riflettere su ciò che sappiamo fare meglio e a migliorare i rapporti in famiglia e con gli altri, per un benessere diffuso. L'incontro è aperto a tutti.

Per i bambini e ragazzi ci saranno giochi, proiezioni di film a tema, laboratori paralleli agli argomenti che i genitori affronteranno.

Prenotazioni e informazioni al 329.2223101 oppure 366.3156090.

Časopis sta 23 let urejala Vojmir Tedoldi in žena Jožica 60 let od tega se je rodil Matajur

3. oktobra leta 1950 je v Špetru izšla prva številka časopisa Matajur. Urednik je bil Vojmir Tedoldi, ustanovili pa so ga on z ženo Jožico, Izidor Predan (Doric) in Mario Kont. Prve tri številke so izšle v Špetru, a potem so zaradi protislovenskih pritiskov uredništvo preselili v Videm.

Vojmir Tedoldi, publicist in odgovorni urednik, doma iz Karnate v Terski dolini, je skupaj z mamo začel hoditi z motorjem po belih (makadamskih) in ozkih poteh Benečije, da bi izvedel novice. Takrat ni bilo povsod telefonskih povezav in hoditi po terenu je bila edina možnost. Nekateri ljudje so radi povedali, a drugi so se skrivali za "tendinami" in so večkrat obvestili karabinerje, ko so slišali in videli, da prihaja moto "Guzzi" rdeče barve.

Prve dase je Matajur izhajal na dveh straneh, potem pa na štirih, vsakih štirinajst dni. V začetku so ga tiskali v



Gorici v tiskarni Lukežič, potem pa v tiskarni Marion v Vidmu.

Spominjam se, kako so se moji starši vozili z vlakom v Gorico. Jaz sem rada čitala članke in koregurala "boce."

V začetku je bilo delo zelo težko, mlajši ljudje si ne morejo predstavljati, kako je bilo. Samo po razkritju strukture Stay-behind je javnost izvedela, v kakih pogo-

jih sta moja starša delala. Jaz, četudi sem bila mala, se še spominjam.

Časopis je redno izhajal do leta 1973, prvega januarja 1974 je izšla prva številka Novega Matajura z glavnim urednikom Izidorjem Predanom, potem pa ga je prevzela Jole Namor.

Upam, da bo Matajur doživel 100 let izhajanja!

Olga Tedoldi

Naš domači izik

Špietarski kamun je lietos pohiteu an je že trieba se luožt na dielo za natečaj/konkorš Naš domači izik, saj je cajt za se vpisat samuo do 20. januarja.

Muormo poviedat, de tela liepa iniciativa, ki je lansko lieto parklicala v Špietar vič ku dvajset avtorju, mladih an v lietih pa tudi šuoale, društva an pevske zборе, želi vzbudit pri naših ljudeh željo an voljo guorit (an pisat) po sloviensko, ali domači izik, takuo, ki so napisal. An ne samuo: de bojo skarbriel, de bo njih izik živ, de se na zgubijo stare besiede, izikovne posebnosti an tudi znanje, ki je na domači izik vezano.

Na naš domači izik se lahko vpišejo vsi tisti, ki guorijo po slovensko v dolinah Nediže, Karnajte an Tera, v Reziji an Kanalski dolini, takuo de bo konkurš Naš domači izik ries parložnost, kjer "vsaka vas ima nje glas".

Ku vsake lieto je an lietos le ustni (čeglih vsi vsako lieto do sada so parnesli njih dielo napisano), kar pri reč, de vsak lahko povie al pa zapoje, kar je napravo, ne smie pa biti buj dugo ku 5 minut. Diela bo sodila posebna žirija, ki jo imenuje špietarski občinski odbor. Bojo tudi denarne nagrade za skupnih 2 taužent evrov. Tudi lietos bojo 3 skupine: prva je do 18. lieta (parva nagrada vaja 250 evrov, druga pa 150), druga je od 18. lieta napri (parva nagrada vaja 400 evrov, druga 200 an treča pa 100) v te zadnji so pa skupine, zbori, šuoale... (parva nagra vaja 500, druga, 300 an treča pa 100).

Naš domači izik bo v špietarski kamunski sali v saboto, 5. februarja, ob 17. uri.

Poženjajta an vpisajta se!

Risultati

Promozione

Pro Romans - Valnatisone

Allievi

Manzanese - Nuova Sandanielese

Giovanissimi

Moimacco - Pro Gorizia

Amatori (F.i.g.c.)

Trieste calcio - Real Pulfero

Calcio a 5 femminile

Audace - Folgore

Pallavolo femminile (Under 16)

Pav Udine - Pol. San Leonardo 3:2

Prossimo turno

Promozione

Valnatisone - Trieste calcio

Allievi

Torre - Manzanese

Moimacco - Union '91

Giovanissimi

Futuro Giovani - Moimacco

Amatori (F.i.g.c.)

Real Pulfero - Cervignano

Calcio a 5 maschile

Merenderos - Simpri kei da Moreale (17/1)

Zomeais - Paradiso dei golosi (19/1)

Calcio a 5 femminile

Le ragazze del Ponte - Audace (17/1)

Pallavolo maschile

Pol. Blu Volley - Pol. San Leonardo (14/1)

Pallavolo femminile (Under 16)

Pol. San Leonardo - Azzurra (16/1)

Classifiche

Promozione

S. Daniele 34; Ponziana 27; Juventina 26; Reanese 23; Caporiacco 22; Trieste calcio, Union Martignacco, Vesna 21; Union 91, Lumignacco 20; Pro Romans 19; Zaule 18; Valnatisone 15; Aquileia 11; Pro Gorizia, Villesse 9.

Allievi (Regionali - Girone A)

Pordenone 39; Manzanese 31; Donatello 28; Tolmezzo 25; S. Giovanni 19; Ponziana, Fontanafredda 18; Bearzi 17; Serenissima, Sangiorgina 13; Torre 12; Cormor 11; Ma-

janese 8; Nuova Sandanielese 6.

Giovanissimi (Regionali - gir. B)

Ancona 39; Pordenone, Virtus Corno 32; Fiume Veneto Bannia, Pro Gorizia 26; Pol. Codroipo 22; San Luigi 17; Ronchi 16; Futuro Giovani 13; Muggia 12; Ols 10; Azzanese, Moimacco 9; San Canzian 0.

Amatori (F.i.g.c. - Serie A/2 B)

Mossa 29; Real Pulfero 27; Turriaco 20; Trieste calcio 18; Leon Bianco/B, Chiopris Viscone 17; La Rosa 16; Manzano, Domio, Grado 11; Sovodnje 10; Moraro 8; S. Sergio 6; Cervignano 4.

Alla ripresa dopo la pausa natalizia una vittoria, un pareggio ed una sconfitta per le squadre valligiane

La Manzanese al 2. posto tra gli Allievi

Nel primo recupero del campionato di Promozione la Valnatisone ha rimediato l'ennesimo pareggio sul campo di Romans. La formazione guidata da Lauro Vosca era passata in vantaggio al 5' su azione di calcio d'angolo con Federico Clavara. La formazione valligiana controllava la gara fallendo alcune opportunità. Alla mezz'ora della ripresa veniva penalizzata dalla espulsione di Basso. A tre minuti dalla fine arrivava la beffa con il gol del pareggio dei padroni di casa e la seconda espulsione toccata a Subiaz. Domenica 16 a S. Pietro la Valnatisone, alle 14.30, ospiterà la Trieste calcio.

Nel campionato Allievi Regionale la Manzanese, grazie alle reti di Visentini, Capizzi e Michele Oviszack ha regolato il fanalino di coda Nuova Sandanielese. La formazione guidata da Luca Michelutto si è insediata solitaria al secondo posto distanziando il Donatello.

Nel campionato regionale Giovanissimi il Moimacco, dopo essere passato in vantaggio per primo grazie alla rete siglata da Ramon Qua-

lizza, ha subito prima il pari dalla Pro Gorizia ed in seguito su calcio di rigore la rete della sconfitta.

Restano ancora sospesi i

campionati di calcio regionali Juniores, delle giovanili provinciali e del Friuli collinare amatoriale.

Paolo Caffi

Primi calci e Pulcini al lavoro



I ragazzini della Valnatisone - Primi calci hanno ripreso gli allenamenti

Dopo lo festività natalizie sono ripresi ospitati nella palestra delle scuole medie di S. Pietro al Natisone, a partire da lunedì 10 gennaio alle 16.30, gli allenamenti delle categorie Primi calci e Pulcini della Valnatisone.

La categoria dei più pic-

coli, con l'attenta regia di Bruno Iussa, si allena nei giorni di lunedì e venerdì, mentre i Pulcini di martedì e giovedì agli ordini di mister Luciano Bellida.

Dopo la promettente fase autunnale, i ragazzini cercheranno di migliorarsi nella tecnica individuale e nel

gioco di squadra in attesa del ritorno sui campi da gioco prevista per l'inizio del mese di marzo.

La dirigenza della società sanpietrina si sta prodigando per fare partecipare i ragazzi a qualche torneo al coperto in attesa del campionato di Primavera, al quale parteciperanno i Pulcini, ed alle manifestazioni organizzate dalle società per i Primi calci, con la speranza di poterle effettuare regolarmente dimenticando gli innumerevoli rinvii e soppressioni patite lo scorso autunno a causa del maltempo.

Inizio dell'anno positivo per il Gsa Natisone

Un inizio dell'anno con i 'botti' per i podisti del Gsa Natisone che hanno gareggiato nella prima prova delle Corse Campestri CSI a Pavia di Udine ed a Sant'Osvaldo di Udine nella Staffetta 'Memorial Pierino Nobile'.

Nella manifestazione svoltesi il 6 gennaio a Pavia la società ducale si è aggiudicata il primo posto della classifica generale per società, al 24. posto il Gsa Pulfero. Nel trofeo Carlevaris successo della Atletica Moggese (141 punti), il Gs. Natisone secondo ad una sola lunghezza. Nel trofeo Provinciale del Csi riservato alle categorie femminili dominio incontrastato del team di Cividale, mentre in quello Regionale terza piazza per il Gs. Natisone e ventiduesima per il Gsa Pulfero.

Questi i piazzamenti ottenuti dagli atleti locali classificatisi entro i primi cinque.

Ragazze: 1. Francesca Ga-

riup, 4. Federica Iuri; Ragazzi: 1. Giacomo Mulloni; Cadetti: 4. Tommaso Turrini, 5. Giovanni Maria Cittaro; Allievi: 5. Giacomo Caporale; Amatori femm./B: 1. Federica Qualizza, 4. Orietta Bucovaz; Veterani femm.: 2. Marina Musigh, 4. Eliana Tomasetig; Senior maschile: 5. Marco Busolini.

Nella gara di Staffetta a S. Osvaldo ottimi risultati nella categoria femminile ottenuti dalle ragazze del Gs. Natisone che con Chiara Gobbo, Martina Tomat e Francesca Gariup hanno ottenuto il terzo posto assoluto. Nella categoria maschile terzo gradino del podio conquistato da Marco Busolini, Marco Liva, Lorenzo Paussa, decimo posto per Gabriele Snidaro, Fabrizio Pittilino e Mattia Cendou. Un gradino più in basso troviamo la terza staffetta del Gs. Natisone composta da Emanuele Miani, Giacomo Caporale e Giacomo Mulloni.

Il Real Pulfero torna vittorioso anche dalla trasferta a Trieste

TRIESTE CALCIO 0
REAL PULFERO 3

Real Pulfero: Giuliano Causero, Federico Golop, Moreno Valentinuzzi, Cristian Mulloni, Federico Chiabai, Marco Pontonutti, Mauro Dorligh, Federico Crast, Luca Lugnan, Luca Mottes, Antonio Dugaro.

A disposizione: Alberto Vidic, Almir Besic, Andrea Ruttar, Roberto Clarig, David Scandini, Massimiliano Campanella.

Allenatore: Severino Cedarmas.

Continua anche sul campo di San Sergio, la striscia positiva di risultati ottenuti dal Real Pulfero che, grazie al successo ottenuto con la Trie-

ste calcio, si conferma al secondo posto della classifica del campionato amatori F.I.G.C. a sole due lunghezze dalla capolista Mossa.

Con la doppietta realizzata da Mauro Dorligh e la rete siglata dal capitano Federico Crast, l'undici valligiano guidato da Severino Cedarmas ha inflitto la prima sconfitta stagionale ai padroni di casa.

Sabato 15 gennaio, a Podpolizza di Pulfero, alle 14.30 è in programma il secondo recupero contro il fanalino di coda, il Cervignano, gara conclusiva del girone di andata che ha visto la squadra amatoriale di Pulfero lottare per la prima piazza del proprio girone.

Calcio a 5

Nel campionato Uisp di calcio a 5 Amatori terminata la pausa natalizia i Merenderos ritorneranno a giocare lunedì 17 gennaio ospitando la Simpri kei da Moreale, mentre il Paradiso dei golosi sarà in trasferta a Zomeais mercoledì 19 gennaio. La classifica attuale è la seguente: Diavoli Volanti 16; Santa Maria* 16; Paulin/Tex Grill** 15; Simpri Kei da Moreale* 13; Paradiso dei golosi*, La Viarte 12; Tornado, Zomeais* 11; Attimis 10; Arterna*, Folgore** 7; Città di Carlino* 6; Merenderos*** 5; Squali...fica-ti** 3; Morena* 1.

Nel campionato di calcio a cinque femminile l'Audace ha ripreso il campionato ospitando la Folgore rimediando una sconfitta. La classifica del girone: Mg Feletto 17; La Perla Caffè Pordenone* 16; New Team Mg Group**, La Compagnia dell'Anello* 13; Gioielleria Salvador** 10; Folgore**, Cordovado* 9; Pocenia** 7; Futsal Udinese** 6; Libertas Capriva** 4; Le Iene di Manzinello* 3; Le ragazze del Ponte** 2; Audace** 1.

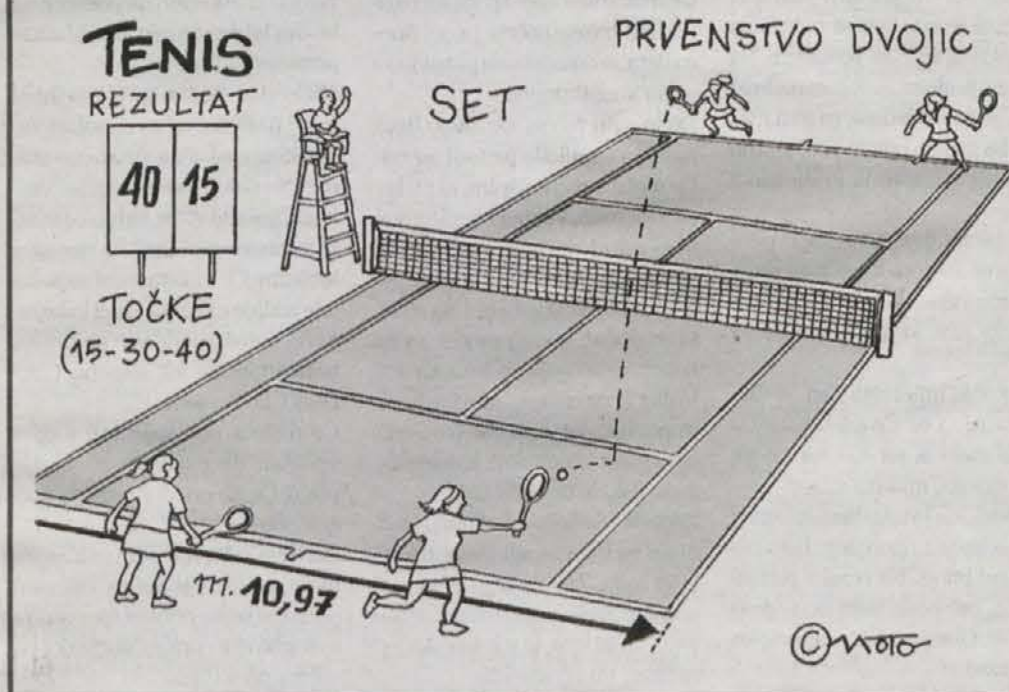


Sotto rete Pod mrežo

In Prima divisione maschile, dopo il turno di riposo riprenderà sabato 14 gennaio a Pavia di Udine con la Polisportiva Blu Volley, il campionato della Polisportiva San Leonardo in Prima divisione maschile. La classifica dopo la prima di ritorno: Aurora Volley Udine 23; Pol. Blu Volley 22; Caffè Sport 19; Flusystem 18; Pallavolo Arteniese 12; Gaia Volleybas 11; Pulitecnica Friulana 8; Lignano Volley 6; Polisportiva San Leonardo* 1.

Le ragazze della Under 16 hanno perso con la Pav Udine per 3:2 (25:17, 25:22, 21:25, 19:25, 15:13). La classifica: Azzurra 22; Libertas Orvi 20; Kennedy 13; Pav Udine 8; Polisportiva San Leonardo 7; Volley Corno 2.

SPORT PO SLOVENSKO



"Vič cajta za me!"



"San Giulia iz Špietra an želim vse dobre mojemu nonu Romanu, ki s telim novim lietam je šu v penzon! San vesela, de se je

tuole zgodilo, takuo bo imeu vič cajta za me!" Srečno novo življenje želiejejo Romanu tudi parjatelji an vsi tisti, ki ga poznajo.



Kaj je lieušega, ku dopunt takuo lieta?

Giovanni Dorbolò iz Špietra je pru lepou zarobu lieto 2010!

V sriedo, 29. dičemberja, je dopunu 73 liet

an je pru lepou an "dobro" praznovau kupe z njega parjatelji, ki mu želiejejo še ankrat vse dobre. Auguri!!!

A Oculis è nata Eleonora

Takuo Maria iz Trušnjega je ratala bižnona!

Il 31 ottobre è nata Eleonora, una bambina tanto dolce che adora Hello Kitty. La mamma è Raffaella Beuzer di Tribil inferiore, il papà è Luca Vidal di Oculis, dove adesso vivono insieme.

Ma c'è una cosa che rende ancora più speciale questa nascita: il fatto che sia la quarta generazione di casa Spuobova di Trusgne!!! La super bisnonna Maria Scuderin è contentissima e non vedeva l'ora di finire sul Novi Matajur, la nonna Gra-

ziella Rucli pure.

La nonna paterna, Elia di Oculis, non vedeva l'ora di avere una nipotina da coccolare, mentre il papà Luca non vede l'ora di insegnarle a guidare il trattore. Questa nascita ha fatto felici tutti quanti: nonno Walter (della famiglia Čvičuova di Tribil inferiore) zio Davide, cugini, nonne, nonno, bisnonna...

Auguriamo a Eleonora e ai suoi genitori tutto il bene del mondo. Con affetto, Veronica.



Un Natale speciale nella chiesa di Ciubiz

È stata la caparbia volontà della gente delle piccole comunità di Oborza, Ciubiz e Codromaz ed il desiderio di non lasciar disperdere le antiche usanze ed i momenti più significativi legati alla fede ed alla religiosità popolare, a far sì che anche quest'anno venisse celebrata la santa messa di mezzanotte nella chiesa di Ciubiz. A Ciubiz, per-

chè in base ad un tacito accordo tra le comunità, le celebrazioni più importanti avvengono a turno, ora in una, ora nell'altra località per la mancanza di sacerdoti, ma anche per creare momenti di incontro, condivisione, amicizia, solidarietà: in poche parole, comunità! E la gente, arrivata numerosa dai villaggi vicini pur nella notte fredda e piovosa, si è stretta in un abbraccio intorno al piccolo presepe riscaldando la gelida chiesina col proprio calore, con gli antichi tradizionali canti e con quelli accompagnati alla chitarra da Gabriella Rodante ed alle percussioni da Edoardo Pausa.

Un grazie di cuore a don Pasquale Pressacco che si presta a celebrare questo momento d'incontro pur dopo una giornata intensa e faticosa, e grazie a quanti dopo la santa messa hanno riscaldato e rifocillato tutti i presenti, con ogni ben di Dio, in una cornice di pace, serenità e gioia natalizia. Rosita



Lansko lieto so jih imiel 70

Se jih je zbralo parbližno na 40 tistih, ki se morejo pohvaliti, de so se rodili lieta 1940. Paršli so iz vsieh vasi Nediških dolin. Parielo se jim je pru zahvalit, de so dopunli 70 liet v zdravju an mieru, zatuo so šli h maš, ki jim jo je zmolu mons. Marino Qualizza v cirkvi svetega Kvirina v Špietre. Potle, ki so zmolil, so šli pa se veselit v Podboniesac.

Fotografija nam kaže, de se pru lepou lepou daržite: de bi bluo takuo še puno an puno liet vam vsi želmo!

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

Tečaj smučanja / Corso di sci
v Podkloštru / ad Arnoldstein

4 NEDELJE NA SNEGU

30. januarja, 6., 13. in 20 februarja

Info: 0432 714303 - 0432 727631 (v večernih urah)

novi matajur
Tehniki Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Zadruga Soc. Coop. NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Ceneda/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Il Novi Matajur fruise dei contributi statali
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Ceneda-Cividale 18726331
Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG
Associato alla FIEG
Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

Oglaševanje
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.
www.tmedia.it
Sede / Sede: Gorizia/Gorica, via Ul. Malta, 6
Filiale / Podružnica: Trieste/Trst, via Ul. Montecchi 6
Email: advertising@tmedia.it
T: +39.0481.32879
F: +39.0481.32844
Prezzi pubblicità / Cene oglašev.
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

ONDE

di Barbara Crucil

parrucchieri

Orari:
LUNEDÌ CHIUSO
MAR_GIOV_SAB 8.30-17
VEN 8.30-21
MER MATTINA CHIUSO
MER POM. 13.30-20

Via Alpe Adria, 105 - S. Pietro al Natisone - Tel. 0432 1796061

EXPERIA

ABBIGLIAMENTO

BIKE
SCI
RUNNING
CACCIA
PESCA

NOLEGGIO RACCHETTE
DA NEVE (CIASPOLE)

Noleggio
Bob e Padelles!!!

S. Pietro al Natisone - Via Alpe Adria, 120/122
www.experia-abbigliamento.com - Cell. 335.5942365



Štiefan diela v Švici, an vsako lieto, navadno za božične praznike, pride damu h njega mladi ženi. Štier miesce ga nie bluo doma, an se vie kajšna je bila želja objet njega mlado Jožico. Takuo, ku je paršu na prag, jo j' ničku zagrabu v naruoče an jo nesu v kambro... Pastieja, armaron an lestenci (lampadari) so se začel takuo trest, de še potres ne naredi tajšnega rapotanja.

Sosed, ki je spau v bližnji kambri je potuku na steno an zaukeu:

- Al jo genjata al ne? Nie mogoče, de vsako večer muoram prenašat tuole rapotanje!

Tudi Pauli an Toninac dielata v Švici le v tisti fabriki, pa lietos sta imiela tarkaj diela, de nista paršla damu za tele praznike. Vsako nediejo an praznične dneve hodeta plesat an sta zapoznala lepe francoške plesalke, jih kličejo "francežine" an med sabo guorijo po beneško, kar jim gre pru, de ti drugi na zastopejo.

Za nove lieto Paulinova žena, kadar je zaviedela, de mož na pride damu za praznike, je šla ona ga obiskat v Švico, an je paršla na njega duom, kadar parjatelj Toninac je biu že šu plesat z njega biondasto francežino.

Popudan Pauli je peju ženo, ki je bla biondasta an ona, v center miesta. Sreču je parjatelja Toninaca z njega plesalko, ki mu je jau:

- Hejla Pauli, kajšno staro an gardo francežino si ušafu donas!?!

V preteklih lietah naši ti stari niso imiel penziona ku donašnji dan. V adni zlo buogi družini, sin je šu dielat v Švico, pa njega oča je ostu sam doma brez obednega zaslužka an obednega diela. Kadar je paršla zima an snieg je pokru vso zelenjavo po polju, kakuoša so genjale jajca nosit an tu fajfo je nabasu to zadnjo prežo tabaka, nie viedeu vič ki narest za preživiet. Zadnjo upanje, ki mu je ostalo, je biu njega sin v Švici. Takuo an dan zlo ponižan, je pošju an telegram njega mlademu sinu: "Sin muoj pomagajmi, sem ta na adni pot!"

Sin, ki v Švici je vse zalumpu, glih tarkaj, de je zbrau kajšan euro za mu odguorit z drugim telegramam: "Tata, uganite se, čene vas popeštajo!"



KMETIJSTVO SE JE SPREMENILO. PRIPOVEDUJ NAM O TEM ! POPIS 2010 SE JE ZAČEL

Tudi med že tradicionalnimi kulturami raste ena nova kultura. Kultura, ki ima svoje korenine v naši preteklosti, ampak se dan za dnem bogati z novimi tehnikami, novimi energijami in novimi idejami. Tudi zaradi tvojega dela. Iz teh razlogov potrebujemo tvoje mnenje, da razumemo katero smer je ubralo kmetijstvo v državi in s tem omogočimo razvoj učinkovitejših ukrepov za razvoj in konkurenčnost kmetijstva. Popisovalci že pristopajo k upraviteljem kmetij, da skupaj izpolnijo vprašalnik. Tisti, ki želite, pa ga lahko izpolnite kar preko spleta.